

2 июля 2024 г. в газете «MA TSU DAILY NEWS (馬祖日報)» опубликовано эссе обо мне, моих стихотворениях и картинах 《伊戈尔·布林东诺夫的诗画人生》 — «Жизнь поэзии и живописи Игоря Бурдонова». Автор Лин Минли (林明理) — поэт, критик, профессор. Она живет в городе Пиндун (屏東) на Тайване. На странице газеты помещены мои работы: картина «Сиху», стихотворения «Посвящение другу» (Гу Юю) и «Разные стихи». Также там помещены работы Лин Минли: фотография «Лотос на озере», картина «Лотос» (эта картина хранится в тайваньской «карте страны», системе коллекционирования рукописей современных знаменитостей) и обложка новой книги Лин Минли «ORA ET LABORA (лат.) — МОЛИСЬ И ТРУДИСЬ». Я перевёл это эссе на русский язык. В конце своего эссе Лин Минли поместила свою поэтическую импровизацию о Сиху (Западное озеро). Это стихотворение я также перевёл на русский язык.

Жизнь поэзии и живописи Игоря Бурдонова

©Изображение и текст: Линь Минли

Есть московский математик, который сейчас является главным научным сотрудником Института системного программирования Российской академии наук, но он влюблен в древнекитайскую поэзию и хорошо разбирается в поэзии и живописи. Независимо от того, каков его творческий стиль, вам, вероятно, так же любопытно, как и мне! Профессор Гу Юй из Нанькайского университета в Тяньцзине, который поддерживал с ним связь в течение многих лет, с большой признательностью сказал: "Он удивительный русский!" Когда он представил его мне, я была действительно впечатлена.

Благодаря анализу произведений Игоря (Игорь Бурдонов, 1948—), было обнаружено, что произведения, описанные его пером, имеют две основные характеристики: символическую и даосскую мысль. Большинство стихотворений создают атмосферу умиротворения, или соответствуют принципам дзен, или пропагандируют природу, подчеркивая его уникальный образ мышления и эстетический взгляд на интеграцию восточной культуры.

Как сказал британский поэт Перси Биши Шелли: "Все возвышенное бесконечно". Поэзия и искусство Игоря также имеют особое значение. Он подобен старому дереву глубоко в горах, скрывающему тайны природы, ищущему вечности жизни в прозрении Лао-цзюня и даосской эстетики. Например, его описание в стихотворении «Разные стихи»:

Одни стихи — как утренний цветок,
прекрасный и нежный,
умирающий к вечеру.
Другие стихи — как тысячелетнее дерево,
которое растёт тысячу лет,
и только тогда
на нём распускается
утренний цветок.

Главный образ в стихотворении призван показать взаимосвязь поэта и природы, начиная с прекрасного символического значения и заканчивая отражением взаимосвязи между культурными традициями поэта и окружающей средой, а также подчеркнуть сущность

поэта в его сердце с помощью метафоры тени тысячелетнего дерева, — это концепция "благородного духа и в то же время естественности". Условно говоря, он также тонко и по-настоящему ценит поэтическое совершенство и маститых и проницательных учёных-литераторов, также нужно обратить внимание на непосредственность выражения эмоций, что действительно вызывает у меня восхищение! Например, пять лет назад он написал стихотворение, посвященное своему другу профессору Гу Юю, в яркой метафоре, которая, можно сказать, отражает душевное состояние жизни; это кажется грубоватым, но на самом деле это связано с тем, что двое учёных, которые уважают и ценят друг друга, они как будто скорбят душой, но в то же время с радостью готовы к свежему ветру в руках. Текст гласит:

Посвящается моему другу,
Профессору Гу Юю

Он поставил свой дом
в самой людной из всех долин
А в деревне моей
что ни дом — заколочены двери.
У него седина —
белокрылья летящей птицы.
У меня седина —
серохвостье лесной волчицы.
Вы хотите узнать,
как мы можем понять друг друга?
Как сквозь гул самолётов
и топот людских голосов
долетают слова...
Нужно просто смотреть
на вершины высоких гор,
где встречаются взоры людей.
Тут особых не надо слов,
и уже я забыл слова...

В истории современной новой поэзии тоже есть трогательные стихи, но, как сказал профессор Гу Юй, Игорь и его талантливая супруга по уши влюблены друг в друга. Они живут в старом здании с небольшой площадью, но полным книг, и могут заниматься художественным творчеством за пределами академической сферы. только таким образом могут быть написаны хорошие стихи, достойные духа поэта, достойные любви сердца.

Когда я увидела, как Игорь путешествует по многим прекрасным горам и рекам материкового Китая и рисует западное озеро Ханчжоу в своем сердце с уникальным художественным обобщением, я вдруг почувствовала, что он создал более широкое художественное поле.

Это картина тушью, которая пробуждает чувственные ощущения и может распространяться на внешний мир, а также является фрагментом ощущений поэта, блуждающего у Западного озера. Он обладает сюрреалистическим подходом к поэзии и живописи, именно в процессе своего поэтического исследования он передаёт нам невыразимую духовную силу, что является проявлением его жизненного таланта.

Наконец, чтобы выразить свою благодарность двум ученым, я спонтанно сочинила стихотворение «Западное озеро, твое имя звучит в моем голосе»:

(далее это стихотворение в переводе Игоря Бурдонова)

Сиху, твоё имя в сердце моём поёт
Приходишь так славно, уходишь так плавно
Подобно осенней луне и звёздам, но не плачь по ушедшему солнцу
Беседуй с дождями и пой для земли
Взываю к тебе на ветру, словно луна молодая,
Поднимаюсь на гору со светом дневным
Очарована щебетом птиц и цветов ароматом
Ты похоже на сон, что уносит меня далеко

Сиху, твоё имя в сердце моём поёт
Приходишь так нежно, уходишь так мощно
Подобно мятежному снегу и птицам, но не плачь по ушедшему солнцу
Беседуй с ветрами и пой для долин
Смотрю на тебя на ветру, словно облако исчезая,
Поднимаюсь к созвездиям, мягко качаясь
Начинается песня, и ты на границе сна
Я — ветер, гоняющий ивы на дамбе Бо.

— 30 апреля 2024 года

伊戈爾·布林東諾夫的詩畫人生

◎圖文：林明理

有位莫斯科的數學家、現為俄羅斯科學院系統程式設計研究所首席研究員，卻愛上中國古詩文、擅於創作詩畫，不管他創作的風格是什麼，你大概和我一樣好奇吧！與之交往多年的天津市南開大學谷羽教授，極為欣賞地說：「他是位了不起的俄羅斯人！」在他的介紹下，真的讓我刮目相看。

通過對伊戈爾（Игорь Бурдонов，1948—）作品的分析發現，在他筆下描寫的作品有兩大特點：具有象徵性和道家思想的特色。詩裡大多營造了一種祥和、或契合禪學原理、或崇尚自然的氛圍，凸顯了他獨特的思維方式與融合東方文化的審美觀照。

恰如英國詩人雪萊（Percy Bysshe Shelley）所說：「一切崇高都是無限的。」而伊戈爾的詩藝也多有特殊的意義，他就像是一棵深山的老樹，潛藏著大自然的奧秘，從老莊和道家美學的頓悟中尋求生命的永恆。比如，他在〈不一樣的詩〉中的描述：

有些詩，像早晨的花朵，
絢麗又柔美
臨近傍晚就凋謝。
另外有些詩，像千年樹
生長十個世紀，
只有到那時

樹枝上才綻放
凌晨的花朵。

詩中主體形象是揭示詩人與大自然的融合，從具有美好的象徵意義，到體現詩人的修為與周遭的環境那種天人相感的關係，又通過千年樹之影的暗喻來側面烘托其心中對詩人的界定，是一個「貴性靈、尚自然」的概念。相對而言，他也細微真切地體味對詩學修養與厚實精深的文學家，也必須注重情感的直抒，實令我感佩！比如，他在五年前以生動的比喻寫出獻給好友谷羽教授的詩句，可說是直面生活的心境；看似風骨嶙峋，實則蘊藉著兩位學者彼此惺惺相惜卻甘於兩袖清風的心酸。文中寫道：

獻給我的朋友
谷羽教授

他把自己的房子
 留在人煙稠密的峽谷
而在我的村子裡
 木板釘住了門與窗戶。
他的一頭白髮——
 像飛鳥的白色翅膀。
我的灰色頭髮——
 像荒山野林的灰狼。
你們大概想知道，
 我們倆如何相互溝通？
彷彿穿過飛機轟鳴
 穿過腳步雜踏的喧囂
語言能夠飛行……
 最好能抬頭遠望
望那高高的山巔，
 兩人對望交織的視線。
此時此地無需說話，
 正可謂「欲辨已忘言」。

在當代新詩史上，也不乏有一些詩作感人的詩，但如谷羽教授所說，伊戈爾和他多才的夫人伉儷情深，就住在一棟面積不大卻書香四溢的舊樓之中，卻能在學術領域之外，兼具藝術創作，唯有這樣，才會寫出無愧於詩人風骨，無愧於心中所愛的好詩來。

當我看到伊戈爾遊歷中國大陸諸多秀麗山水，並以獨具的藝術概括力，畫下他心中的杭州西湖，頓時，我感受到他已創造出更廣闊的藝術境界。那是一幅能喚起感官神經可以延伸到外部世界的水墨畫，也是詩人徜徉在西湖邊的感覺片段。他在詩畫中帶有超現實的手法，正是其詩藝探索的過程中給人一種不可名狀的精神力量，也是他富有生命力的才華表現。

最後，為了表達對兩位學者的知遇之恩，即興賦詩（西湖，你的名字在我的聲音裡），以表謝忱：

西湖，你的名字在我聲音裡
來得多麼可喜，轉得多麼光潔
就像秋月與星辰，不為逝去的陽光哭泣
只跟雨說話，為大地而歌
我在風中，呼喚你，像新月一樣
升到山巔同白晝擦肩而過
四周是鳥語與花香的喜悅
而你宛若夢境，湖光把我推向極遠處

西湖，你的名字在我聲音裡
來得多麼輕快，轉得多麼遼闊
就像飛鳥與狂雪，不為逝去的陽光哭泣
只跟風說話，為山谷而歌
我在風中，凝望你，像雲彩一樣
升到深邃的繁星世界，輕輕搖曳
開始唱歌，而你在夢境邊緣
——我是追逐白堤岸柳的風

-2024年4月30日